

经贸中级汉语口语

JING MAO ZHONG JI HAN YU
KOU YU

经贸中级汉语口语

JING MAO ZHONG JI HAN
YU KOU YU

经贸中级汉语口语

JING MAO ZHONG JI HAN
KOU YU

经贸中级汉语口语

JING MAO ZHONG JI HAN
YU KOU YU

经贸中级汉语口语

JING MAO ZHONG JI
HAN YU KOU YU

经贸中级汉语口语

JING MAO ZHONG JI HAN
YU KOU YU

经贸中级汉语口语

JING MAO ZHONG JI HAN
YU KOU YU

经贸中级汉语口语

JING MAO ZHONG JI HAN
YU KOU YU

经贸中级汉语口语

(汉日对照)

- 黄为之 编著
- 对外贸易教育出版社



经贸中级汉语口语

（汉语对照）

■ 董乃之 编写

■ 对外经济贸易出版社

经贸中级汉语口语

(汉日对照)

黄为之 编著

夏占友 翻译

对外贸易教育出版社

(京)新登字 182 号

经贸中级汉语口语 (汉日对照)

黄为之 编著 夏占友 翻译

责任编辑 白 泓

出 版 者 对外贸易教育出版社

(北京和平街北土城 邮政编码 100029)

印 刷 者 北京朝阳仰山印刷厂

发 行 者 新华书店北京发行所

开 本 850×1168 1/32

印 张 10.125

字 数 263 千字

版 次 1993 年 7 月第 1 版

印 次 1993 年 7 月第 1 次印刷

印 数 00001—2000 册

书 号 ISBN 7-81000-506-5/H·092

定 价 9.50 元

(如有印刷、装订差错,可向本社发行部调换)

前 言

伴随我国对外开放的进程,外国人同中国的经济合作与贸易往来,出现了前所未有的高涨热潮。这种高涨的“经贸热”,使大有燎原之势的“世界汉语热”变得更加红火炽热。世界各国的贸易客商,想在华做生意,恨不得三日、五日,十天、半月就学好汉语。为了适应这种“经贸热”,满足外国朋友学习经贸汉语的要求,我编写了这本教材。

这本《经贸中级汉语口语》,是供具有初级汉语水平的外国朋友使用的专业汉语教材,共二十课,1016个生词。内容涉及到外国人在中国做生意的各个方面,从建立联系渠道,到洽谈的各个环节,乃至近十年来,在中国大地上兴起的“三资”企业、经济特区、开放城市、乡镇企业、农贸集市以及中国的改革开放政策等等,这些内容,反映了我国实行改革开放以来,对外经济贸易方面的新形势,新课题,新词语。每一课由课文、生词、练习三部分组成。课文都用对话体,是标准的普通话;生词有汉语拼音和日文注释;练习分A、B两大组。A组是重点词语的例解和练习;B组以灵活运用新课文的语言知识为主,适当重现旧课文的语言知识。在B组还有一篇短文,内容风趣,语言生动,为学员提供了广泛的当今中国的风俗民情,稔熟这些风俗民情,对外国友人在中国做生意,也是必不可少的。考虑到经贸中级汉语专业性强,语言难度大,我们特别把二十课课文全部译成日文,附在全书之后,这样可减少学习中的困难,帮助外国朋友更准确地理解和运用汉语。书后附有生词总表。

现在常见的对外汉语教材,每一课都由包括“注释”或“词语例释”在内的四部分组成,我没有完全采用这种体例,省去了“注释”

或“例释”部分。我是这样考虑的：凡是需要学生掌握的，就不仅要让学生看懂，更要学生会用，所以在“注释”或“例解”之后，应该紧紧伴随适量而有效的练习；如果不要学生掌握，只为理解生词或课文，则只需查查字典或课上点明即可，不需有详尽繁琐的“注释”、“例解”，这样学生可省去许多精力。

本书由我校对外贸易理论教授孙玉琮先生审阅全部课文，保证了本书经贸专业知识的科学性；由我校外贸英语系主任黄震华教授负责全书的英文注释和翻译，黄教授在英译过程中，还对本书的内容提过许多宝贵的修改意见；日文翻译委托研究所副所长夏占友承担。我校英籍专家 Angela O'Connell 女士校看过全部英文译文；校长孙维炎教授最后审定了全书。国家对外汉语教学领导小组办公室诸位领导同志，给本书的编写、出版给予了指导和帮助；我校校领导、出版社和外事处的同志们，都给这本书以大力支持。在此，我一并表示由衷的感谢。

著 者

1991 年 5 月

序

開放政策の実施にともない、外国人の中国との経済協力及び貿易往来は未曾有の高まりを迎えている。こういう“貿易ブーム”は世界中に広がっている中国語ブームを一層新しい段階へ押しあげた。世界各国のビジネスマンたちは中国でビジネスをしようとしている。三日間、十日間、半ヶ月で中国語を身に付けようと思っているでしょう。この貿易ブームに応じて、外国友人がビジネス中国語を勉強する意欲を満足させるために私はこのテキストを編集した。

この《経済貿易中級中国語》は初級中国語レベルに達している外国友人のための専門的中国語教材で、20課に分かれており、単語数は1016である。主には外国人が中国で商売をするさまざまな方法を紹介している。たとえば、貿易関係を作り上げることから商談までのすべての遣り方がそれである。それから、ここ10年来中国大地で始まっている“三資企業”(独資企業=100%外資、中外合弁企業、中外合作企業)、経済特別区、開放都市、郷鎮企業、農産物自由市場及び中国の開放政策など中国が改革開放政策を実施してからの対外貿易の新しい情勢、新しい課題、新用語などをも反映している。文章は本文、新しい単語、練習の三部分からなっている。文章は会話式で、標準中国語を使っている。また、新しい単語は中国語の読み方及び日本語の解釋がある。さらに、練習はAとBに分かれている。Aは重要単語の例文と練習で

あり、Bは新しい単語と知識を活用し、習った文章の理解をさらに深めることである。またBには短文も載せた。内容に工夫をこらし生き生きとした文章にした。廣く中國の風俗習慣を學生に紹介し、これを理解することは中國で商賣をするときに必要不可欠のものである。《經濟貿易中級中國語》の専門性と難しさを考慮して、このテキスト本文を日本語に譯した。こうすれば中國語を勉強するときの困難を克服し、より正確に中國語への理解と活用を手傳うことができると信じている。本の後には単語表が付いている。

現在よく見られる貿易中国語教材には“注釈”或は“例示”などを含む四つの部分からなっているが、私はこのような凡例を全部採用しなかった。つまり“注釈”或は“例解”の部分を省略した。というのは學生に覚えてもらうには、分らせるだけでなく活用することが大切だからである。それで、“注釈”或は“例解”の後に適量かつ有効な練習が伴うべきである。もし學生に身に付けさせず、ただ新しい単語と文章を理解させるならば、辭書を調べたり、授業のときに教えるだけでいいだろう。こうすれば、學生は多くの時間を節約することができる。

この本は對外經濟貿易大學の對外貿易理論教授である孫玉琮先生に全部目を通していただいたため經濟貿易専門知識の専門性を保っている。また英文訳は黃振華教授であり、翻譯中に黃教授は本の内容に対して貴重な訂正意見を出していただいた。日本語訳は國際貿易問題研究所副所長である夏占友氏にお願いした。そのほかに当大学の英国籍専門家 Angela O'Connell 女士に全英文訳を校正していただいた。最後には、孫維炎学長(教

授)が最終審査してから決めたわけである。国家対外中国語教育指導グループの責任者たちがこの本の編集と出版に協力していただき、当大学の指導者、出版社及び外事処の皆さんからもこの本の出版に莫大なご支持を得た。ここで合わせて皆様に衷心より感謝の意を申し上げる次第である。

編 者

1991 年 5 月

目 录

前言

- 第 一 课 建立联系
- 第 二 课 宴请
- 第 三 课 一般会晤
- 第 四 课 洽购会谈
- 第 五 课 价格洽谈
- 第 六 课 订货洽谈
- 第 七 课 折扣与佣金
- 第 八 课 付款
- 第 九 课 交货与装船
- 第 十 课 包装
- 第十一课 保险
- 第十二课 签订合同
- 第十三课 索赔与仲裁
- 第十四课 代理协议
- 第十五课 广交会
- 第十六课 在国外推销商品的多种形式
- 第十七课 外资企业
- 第十八课 对外贸易的热点:经济特区与开放城市
- 第十九课 农贸集市与乡镇企业
- 第二十课 外贸形势展望
- 课文日文翻译
- 生词总表

目 次

- 第 一 課 貿易関係を作り上げる
- 第 二 課 パーティー
- 第 三 課 一般会見
- 第 四 課 貿易商談
- 第 五 課 価格についての商談
- 第 六 課 注文についての商談
- 第 七 課 値引とコミッション
- 第 八 課 支払い
- 第 九 課 引渡しと船積み
- 第 十 課 包装
- 第十一課 保険
- 第十二課 契約に調印する
- 第十三課 クレームと仲裁
- 第十四課 代理協議
- 第十五課 広州交易会
- 第十六課 外国での多種多様なセールス方式
- 第十七課 外資企業
- 第十八課 対外貿易ブーム：経済特別区と開放都市
- 第十九課 農産物自由市場と郷鎮企業
- 第二十課 対外貿易情勢と展望
- テキスト訳
- 単語表

第一课 建立联系

一、初次见面

A: 请问, 哪位是美国纽约来的罗斯先生?

B: 我就是。您是——

A: 我是中国纺织品进出口总公司的代表, 我姓李, 叫李宁, 公司派我来接待贵团。

B: 认识您非常高兴。

A: 我也是。罗斯先生一路顺利吗?

B: 很幸运, 一路顺风。

A: 太好了。公司汽车就在外面, 请跟我来。

B: 好, 您先请。我第一次来中国, 请李先生多多关照。

A: 不客气, 您是我们的客人, 希望您在华期间工作顺利, 生活愉快。

B: 谢谢, 再次谢谢。

A: 罗斯先生, 请允许我向您介绍, 这位是中国纺织品进出口总公司的业务员, 公司委派他跟你们具体洽谈业务。

C: 罗斯先生, 您好, 我姓王, 叫王安, 见到您我很高兴。欢迎您来中国, 希望我们有愉快的合作。

B: 您好, 王先生, 这是我的名片。请允许我向您介绍代表团成员: 这位是我的助手杰克逊先生, 这位是秘书布朗小姐, 其他几位都是工作人员。布朗小姐将同你们保持密切联系。我相信, 我们的合作将不仅是愉快的, 而且是成功的。

二、询问如何建立商业联系

A: 张总经理, 请问外国公司如何与中国建立商业联系?

B: 罗斯先生, 您是怎么开始的?

A: 通过一个朋友介绍, 结识了一位访美的中国经贸部负责人, 经他推荐, 我写了一封信并附上我需要订购的商品目录, 寄给天津市外贸局, 天津外贸局给我发来邀请信, 我就这样来中国了。

B: 罗斯先生投石问路, 做对了。不过, 可以用更简便的办法。你只要到中国驻外商务机构, 比如官方的商务处, 民间的各大公司、子公司, 海外代理处等, 要一份中国各专业公司的介绍, 按你的需要, 给某公司写信, 他们就会与你联系的。

A: 那么我应该向贵方提供哪些资料呢?

B: 介绍一下贵公司的经营范围, 附上希望订购或推销的产品目录。

A: 噢, 我明白了。这样建立联系, 是简便多了。

三、建立商业联系的渠道

A: 张总经理, 同中方建立商业联系都有哪些渠道?

B: 随着我国对外开放政策的贯彻, 建立商业联系的渠道也越来越多。除我上次给你介绍的外, 主要的还有这么几种:

中国国际贸易促进委员会, 喔, 就是贸促会, 常在国外举办博览会, 外商可在参观展览时看样, 洽谈订货。

广交会是综合性大型交易会, 每年春、秋举办两次; 地方省、市也常常不定期举办一些单项商品或单类商品的小型以及地区性的交易会, 也欢迎外商参观订货。

中国各外贸进出口公司驻国外的机构, 为本公司系统牵线搭桥。

1985 年以来, 经济特区、开放城市允许企业自营出口, 外商可直接写信与他们联系。

也可写信给有关外贸局,由他们负责安排洽谈。

A:张总经理的介绍这么详细,真是条条道路通北京,太感谢您了。

B:不必客气,很高兴为您介绍中国的情况,欢迎你们来中国做生意。

生 词

新しい単語

1. 纺织品	fǎng zhī pǐn	紡織品
2. 总公司	zǒng gōng sī	總公司(本社)
3. 接待	jiē dài	接待
4. 顺利	shùn lì	順調
5. 顺风	shùn fēng	順風
6. 幸运	xìng yùn	運が好い
7. 关照	guān zhào	よろしく
8. 派	pài	派遣する
9. 期间	qī jiān	期間
10. 允许	yǔn xǔ	許可(認める)
11. 业务(员)	yè wù (yuán)	業務員(社員)
12. 委派	wěi pài	委托する
13. 具体	jù tǐ	具體的
14. 洽谈	qià tán	商談
15. 合作	hé zuò	合作
16. 名片	míng piàn	名刺
17. 助手	zhù shǒu	助手
18. 秘书	mì shū	秘書
19. 保持	bǎo chí	保つ
20. 密切	mì qiè	密接

21. 联系	lián xì	連絡
22. 相信	xiāng xìn	信じる
23. 成功	chéng gōng	成功
24. 询问	xún wèn	尋ねる
25. 建立	jiàn lì	作り上げる
26. 商业	shāng yè	商業
27. 结识	jié shí	知りあう
28. 经贸部	jīng mào bù	經貿部(對外經濟貿易部)
29. 负责	fù zé	擔當する
30. 推荐	tuī jiàn	推薦する
31. 附上	fù shàng	同封する
32. 需要	xū yào	需要
33. 订购	dīng gòu	注文
34. 目录	mù lù	目錄
35. 外贸局	wài mào jú	外貿局(對外貿易局)
36. 果然	guǒ rán	果して
37. 邀请	yāo qǐng	招待
38. 投石问路	tóu shí wèn lù	石を投げて道を尋ねる
39. 简便	jiǎn biàn	簡便
40. 驻	zhù	駐在
41. 商务	shāng wù	商務
42. 处	chù	所
43. 机构	jī gòu	機構(部門)
44. 官方	guān fāng	官廳(政府)
45. 民间	mín jiān	民間
46. 代理	dài lǐ	代理
47. 专业	zhuān yè	專業、專門
48. 提供	tí gòng	提供
49. 资料	zī liào	資料

50. 经营	jīng yíng	經營
51. 范围	fàn wéi	範圍
52. 推销	tuī xiāo	セールス
53. 随着	suí • zhe	…につれて
54. 贯彻	guàn chè	貫徹
55. 渠道	qú dào	ルート
56. 开放	kāi fàng	開放
57. 政策	zhèng cè	政策
58. 贸促会	mào cù huì	貿促會(中國國際
(中国国际贸易	zhōng guó guó jì mào	貿易促進委員會)
促进委员会)	yì cù jìn wěi yuán huì	
59. 举办	jǔ bàn	行なう
60. 博览会	bó lǎn huì	博覽會
61. 看样	kàn yàng	サンプルを見る
62. 广交会	guǎng jiāo huì	中國廣州輸出商品交易會
(中国(广州)出	zhōng guó (guǎng zhōu)chū	
口商品交易会)	kǒu shāng pǐn jiāo yì huì	
63. 交易会	jiāo yì huì	交易會
64. 综合(性)	zōng hé(xìng)	總合(性)
65. 大型	dà xíng	大型
66. 定期	dìng qī	定期
67. 单项	dān xiàng	單一
68. 单类	dān lèi	單類
69. 系统	xì tǒng	系統
70. 牵线搭桥	qiān xiàn dā qiáo	掛け橋になる
71. 经济特区	jīng jì tè qū	經濟特別區
72. 直接	zhí jiē	直接
73. 安排	ān pái	アレンジする

练 习

A

一路:有多种含义:①在整个的行程中,沿路;②同一类;③一起(来、去、走)。

一路:=いくつかの意味がある。①道中。②同じ種類。③一緒に(来る、行く、歩く)

一、熟读下列各句,体会“一路”的意义和用法:

1. 祝你一路平安。
2. 这次我来中国和张先生一路。
3. 张先生喜欢静,张太太喜欢动,俩人不是一路,玩不到一块。
4. 这次我和你一路同来,买的又是一路货,互相关照,真幸运。

二、请用“一路”扩展句子:

1. 由张经理推荐,我_____。
2. 我第一次来中国,希望_____。
3. 真没想到_____。
4. 今天开车真顺利,_____。